Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie postawiono\* przed nim, by jadł, lecz powiedział: Nie będę jadł, dopóki nie przedstawię mojej sprawy. I powiedziano (mu):\*\* Mów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zaproszono ich do posiłku. Sługa jednak odezwał się w te słowa: Pozwólcie, że nie będę jadł. Chciałbym najpierw powiedzieć, z czym przychodzę. — Dobrze, powiedz — zachęcono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I położył przed nim jedzenie, aby jadł, ale on powiedział: Nie będę jadł, dopóki nie przedstawię swojej sprawy. Laban powiedział: Mów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położył przedeń, coby jadł; ale on rzekł: Nie będę jadł, aż pierwej odprawię rzecz swoję. Tedy rzekł Laban: Mówże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położono przed nim chleba. Który rzekł: Nie będę jadł, aż odmówię rzecz swoję. Odpowiedział mu: Mów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś podano owemu człowiekowi posiłek, rzekł: Nie będę jadł, dopóki nie przedstawię mej prośby. Rzekł Laban: Mów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie podano mu jedzenie, ale on rzekł: Nie będę jadł, dopóki nie przedłożę sprawy mojej. I powiedzieli: Mów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy postawiono przed nim jedzenie, wtedy odezwał się: Nie będę jadł, dopóki nie powiem, co mam do powiedzenia. Laban powiedział do niego: Mów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy postawiono przed nim jedzenie, rzekł: „Nie będę jadł, dopóki nie przedstawię swojej sprawy”. Odpowiedzieli: „Mów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł: - Jestem sługą Abrahama. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Położono przed [tym człowiekiem] jedzenie, ale powiedział: Nie będę jadł, aż powiem o mojej sprawie. Więc powiedział: Mów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав їм хліби їсти. І сказав: Не їстиму доки не скажу я своїх слів. І сказали: Говори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postawiono też przed nim, aby jadł, ale powiedział: Nie będę jadł, dopóki nie powiem mojej sprawy. Więc Laban rzekł: Mów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem postawiono przed nim coś do jedzenia, ale on powiedział: ”Nie będę jadł, dopóki nie przedstawię swoich spraw”. Tamten rzekł: ”Mów!” |

1. 1) Wg G: postawił. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS G S: powiedzieli. [↑](#footnote-ref-3)